

"Savevistu che..." 😞 27

10 febbraio – Italia,
Giorno del Ricordo



Il 10 febbraio è il Giorno del Ricordo, solennità nazionale italiana atta a "conservare e rinnovare la memoria della tragedia degli italiani e di tutte le vittime delle foibe, dell'esodo dalle loro terre degli istriani, fiumani e dalmati nel secondo dopoguerra e della più complessa vicenda del confine orientale".

I massacri delle foibe sono stati delle stragi che travolsero gli italiani della Venezia Giulia, del Quarnaro e della Dalmazia, nell'autunno del 1943, quando le vittime furono circa 500 nella sola Istria, e nella primavera del 1945, quando invece gli uccisi furono 3 o 4.000 in tutta la regione. Si trattò di violenza di stato, attraverso la quale partigiani e autorità jugoslave si impegnarono a fondo per distruggere il potere italiano in ogni sua forma. Venne colpito chi era compromesso con il fascismo ma anche chi, pur antifascista, si opponeva all'annessione alla Jugoslavia. I corpi di parte delle vittime vennero occultati negli abissi del Carso (foibe), ma molti altri italiani vennero deportati e se ne perse ogni traccia.

Negli anni successivi, nei territori passati sotto il controllo jugoslavo a seguito del Trattato di Pace e poi del Memorandum di Londra le politiche attuate dal governo di Belgrado provocarono per gli italiani una condizione di assoluta invivibilità: impoveriti, disprezzati e sempre a rischio della vita, furono costretti a scegliere fra il mantenimento della loro identità nazionale e la permanenza nella loro terra natia. Italiani due volte, per nascita e per elezione, presero la via dell'esilio con un esodo che coinvolse circa 300.000 persone.

📖 Fonti: regionestoriafvg.eu; Raoul Pupo, Roberto Spazzali, *Foibe*, Milano 2018; Raoul Pupo, *Il lungo esodo. Istria: le persecuzioni, le foibe, l'esilio*, Milano 2017. La frase citata in apertura viene dalla legge 30 marzo 2004, n. 92, in *Gazzetta Ufficiale*, n. 86, 13 aprile 2004.

📷 Foto: turismofvg.it.

✍️ Questo pezzo è stato scritto a quattro mani in collaborazione con il Prof. Raoul Pupo, al quale va un sentito ringraziamento.

Daniele Macuglia per l'Ente Friuli nel Mondo

Did you know..." 🤔 27

10th of February – Italy, Day of Remembering

The **10th of February** is the **Day of Remembering**, Italian solemn national day adopted to **preserve and renew the memory of the tragedy of the Italian victims of the “foibe” and the exodus from their lands of the Istrian, Fiumensian and Dalmatian people in the second postwar period and of the more complex situation of the eastern border.**

The tragedies of the “foibe” (vertical caves), were massacres that overwhelmed the Italians of the Venezia Giulia, the Quarnaro and Dalmatia, in the autumn of 1943, when the victims numbered around five hundred in Istria alone and in the spring of 1945, when 3-4000 people were killed in the whole region. It was about crimes by the state, by way of which guerilla fighters and Yugoslav authorities were deeply engaged in the destruction of all Italian possessions in all its forms. Hit were anyone involved with fascism but also those, although antifascist, who were opposing the Yugoslav annexation. The bodies in part were disposed of in the foibe of the Carso area, but many Italians were deported and their traces were lost forever.

In the subsequent years, in the territories that passed under Yugoslav control following the Peace Treaty and the London Memorandum, the policies enacted by the Belgrade Government, caused for the Italians absolutely unlivable conditions: impoverished, despised and always at risk of losing their life, they were forced to choose between maintaining their national identity or the permanence in their native land. Italians twice, by birth and by choice, they opted for the exodus which involved around three hundred thousand people.

English translation by Lucio Rupil, Fogolâr Furlan NSW, Australia.

"¿Sabías que ..." 🤔 27

10 de febrero – Italia, Día de la Memoria

Se trata de una conmemoración italiana para “**conservar y renovar la memoria de la tragedia de los italianos y de todas las víctimas de las fosas, del exilio de sus tierras de los istrianos, fiumanos y dálmatas al finalizar la Segunda Guerra Mundial y del complejo conflicto de la frontera oriental**”.

Las masacres de las fosas fueron asesinatos que desgarraron a los italianos de la Venezia Giulia, del Golfo de Carnaro y de la Dalmacia, en el otoño de 1943, cuando las víctimas fueron alrededor de 500 solamente en Istria, y en primavera de 1945, cuando los muertos fueron entre tres y cuatro mil en toda la región. Se trató de violencia de estado, a través de la cual los partisanos y las autoridades yugoeslavas se impusieron la tarea de destruir completamente el poder italiano en cualquiera de sus formas. Fueron atacados quienes estaban comprometidos con el fascismo, pero también aquellos que siendo antifascistas, se oponían a la anexión a la Yugoslavia. Los cuerpos de parte de las víctimas se ocultaron en los abismos del Carso (en las fosas profundas), pero muchos otros italianos fueron deportados y se perdió toda traza de su destino.

En los años sucesivos, en los territorios que pasaron al control yugoeslavo luego del Tratado de Paz y después en el Memorandum de Londres, las políticas adoptadas por el gobierno de Belgrado provocaron a los italianos una condición de absoluta imposibilidad de vivir: empobrecidos, desesperados y siempre en peligro de vida, fueron obligados a elegir entre el mantenimiento de su identidad nacional y la permanencia en la tierra donde habían nacido. Dos veces italianos, por nacimiento y por elección, perdieron la vida en el exilio en un éxodo que involucro alrededor de 300.000 personas.

Este texto ha sido escrito en italiano en colaboración con el prof. Raoul Pupo y Daniele Macuglia para el Ente Friuli nel Mondo.

Traducido para la Sociedad Friulana al friulano por Eduardo Baschera y al español por Noemi Salva.

Você sabia que... 🤔 27

10 de fevereiro – Italia, Dia da Memória

10 de fevereiro é o Dia da Memória, a solenidade nacional italiana que visa "preservar e renovar a memória da tragédia dos italianos e de todas as vítimas das crateras, do êxodo de suas terras dos Ístrios, "fiumani"(habitantes da cidade de Fiume - Croácia) e Dálmatas após a Segunda Guerra Mundial e do caso mais complexo da fronteira oriental".

Os massacres das crateras envolveram os italianos de Venezia Giulia, Quarnaro e Dalmácia, no outono de 1943, quando foram mortos cerca de 500 só na Ístria e, na primavera de 1945, quando em vez disso foram mortos 3 ou 4.000 em toda a região. Tratou-se de violência do Estado, por meio da qual partidários e autoridades iugoslavas trabalharam arduamente para destruir o poder italiano em todas as suas formas.

Aqueles que estavam comprometidos com o fascismo foram atingidos, mas também aqueles que, embora antifascistas, se opuseram à anexação à Iugoslávia. Os corpos de parte das vítimas foram escondidos nas profundezas do Carso (sumidouro), mas muitos outros italianos foram deportados não deixando vestígios. Nos anos seguintes, nos territórios que estiveram sob controle iugoslavo após o Tratado de Paz e depois o Memorando de Londres, as políticas implementadas pelo governo de Belgrado criaram uma condição de inviabilidade absoluta para os italianos: empobrecidos, desprezados e sempre sob risco de vida, eles foram forçados a escolher entre manter sua identidade nacional e permanecer em sua terra natal. Os italianos por duas vezes, por nascimento e por eleição, seguiram o caminho do exílio com um êxodo que envolveu cerca de 300.000 pessoas.

 Tradução para o Português: José Zanella